

Segundo comunicado sobre la licitación de los servicios de interpretación y transcripción para las lenguas oficiales en el Senado

El 20 de diciembre de 2023, la Mesa del Senado publicó una licitación para externalizar los servicios de interpretación y posterior transcripción de las intervenciones realizadas en euskera, catalán, gallego y valenciano durante las sesiones parlamentarias del Senado. Se decidía así sustituir un sistema que había funcionado sin problemas durante diecinueve años —a cargo de un equipo estable de intérpretes profesionales que habían pasado un riguroso proceso de selección y acreditación— por un concurso en el que los criterios de calidad brillaban por su ausencia.

La Red Vértice (que integra a las asociaciones de profesionales de la traducción, interpretación y corrección con presencia en España) publicó un comunicado al respecto, que puede consultarse [aquí](#).

Aunque aquel proceso no prosperó, el pasado 6 de marzo se abrió una nueva licitación. En ella se ha aumentado el presupuesto, porque habrá más sesiones parlamentarias, pero las condiciones siguen siendo inaceptables. Entre otras cosas:

- no se exige formación reglada ni experiencia contrastada;
- se imposibilita que participen autónomos o pymes, ya que se exige a la adjudicataria un volumen de negocios mínimo de 598 500,00 euros al año;
- no se introducen mecanismos para verificar que los currículos presentados correspondan a las personas que prestarán el servicio;
- no se prevén controles de calidad;
- los honorarios previstos distan mucho de ser los adecuados, ya que en lugar de atender a los acuerdos salariales estipulados por distintos servicios de interpretación institucional y por el propio Senado durante las últimas décadas, se ciñen a lo previsto en el convenio colectivo de trabajo del sector de oficinas y despachos.

El resultado puede ser similar al de las licitaciones de algunos servicios públicos como la interpretación judicial y policial, que han quedado en manos de grandes empresas adjudicatarias que pagan tarifas irrisorias a los intérpretes, pero que además han sido objeto de incontables escándalos y situaciones esperpénticas: [intérpretes que acaban detenidos porque tienen antecedentes penales](#), [juicios suspendidos por un mal servicio de interpretación](#), [innumerables quejas](#), etc.

La Red Vértice lleva más de diez años [denunciando](#) estas prácticas y solicitando que se abandone un sistema de licitaciones que ha expulsado *de facto* a los intérpretes profesionales de los juicios penales y de las dependencias policiales, con el consiguiente menoscabo de derechos de la ciudadanía y el enriquecimiento de unas pocas empresas.

Ahora se pretende trasladar este modelo fallido a la interpretación de conferencias. Y además, hacerlo desde el Senado, que debería predicar y exigir ejemplaridad, además de responsabilidad social. Las asociaciones que firman el presente comunicado (todas las asociaciones de profesionales que conforman la Red Vértice, todas las universidades que forman parte de la Asociación de Universidades del Estado Español con Estudios Oficiales en Traducción e Interpretación, AUnETI, y los estudiantes que integran la Asociación Española Universitaria de Traductores e Intérpretes en Formación, AETI; la profesión en bloque) se oponen a ello frontalmente y solicitan a la Cámara Alta que recapacite y rectifique.

Segundo comunicado sobre a licitación dos servizos de interpretación e transcrición para as linguas oficiais no Senado

O 20 de decembro de 2023, a Mesa do Senado publicou unha licitación para externalizar os servizos de interpretación e posterior transcrición das intervencións realizadas en éuscaro, catalán, galego e valenciano durante as sesións parlamentarias do Senado. Decidiábase así substituír un sistema que estivo funcionando sen problemas durante dezanove anos —a cargo dun equipo estable de intérpretes profesionais que superaran un rigoroso proceso de selección e acreditación— por un concurso en que brillaban pola súa ausencia os criterios de calidade.

A Rede Vértice (que integra asociacións de profesionais da tradución, a interpretación e a corrección con presenza en España) publicou un comunicado ao respecto, que pode consultarse [aquí](#).

Aínda que ese proceso non prosperou, o pasado 6 de marzo abriuse unha nova licitación. Nela aumentouse o orzamento, porque haberá máis sesións parlamentarias, pero as condicións seguen sendo inaceptables. Entre outras cousas:

- non se esixe formación regulada nin experiencia contrastada;
- imposibilitábase que participen autónomos ou pemes, xa que se lle esixe á adxudicataria un volume de negocios mínimo de 598 500,00 euros ao ano;
- non se introducen mecanismos para verificar que os currículos presentados correspondan ás persoas que prestarán o servizo;
- non se prevén controis de calidade;
- os honorarios previstos distan moito de ser os axeitados, xa que en lugar de atender aos acordos salariais estipulados por distintos servizos de interpretación institucional e polo propio Senado durante as últimas décadas, circunscríbense ao previsto no convenio colectivo de traballo do sector de oficinas e despachos.

O resultado pode ser similar ao das licitacións dalgúns servizos públicos como a interpretación xudicial e policial, que quedaron en mans de grandes empresas adxudicatarias que pagan tarifas irrisorias aos intérpretes, pero que ademais foron obxecto de incontables escándalos e situacións esperpénticas: [intérpretes que acaban detidos porque teñen antecedentes penais](#), [xuízos suspendidos por un mal servizo de interpretación](#), [innumerables queixas](#) etc.

A Rede Vértice leva máis de dez anos [denunciando](#) estas prácticas e solicitando que se abandone un sistema de licitacións que expulsou *de facto* a intérpretes profesionais dos xuízos penais e das dependencias policiais, co conseguinte menoscabo dos dereitos da cidadanía e o enriquecemento dunhas poucas empresas.

Agora preténdese trasladar este modelo malgrado á interpretación de conferencias. Ademais, facelo desde o Senado, que debería predicar e esixir exemplaridade, ademais de responsabilidade social. As asociacións que asinan o presente comunicado (todas as asociacións de profesionais que conforman a Rede Vértice, todas as universidades que forman parte da Asociación de Universidades do Estado Español con Estudos Oficiais en Tradución e Interpretación, AUnETI, e o alumnado que integra a Asociación Española Universitaria de Tradutores e Intérpretes en Formación, AETI; é dicir, a profesión en bloque) opóñense frontalmente a esta licitación e solicitan á Cámara Alta que recapacite e rectifique.

Segon comunicat sobre la licitació dels serveis d'interpretació i transcripció per a les llengües oficials al Senat

El 20 de desembre de 2023, la Mesa del Senat va publicar una licitació per externalitzar els serveis d'interpretació i posterior transcripció de les intervencions fetes en basc, català, gallec i valencià durant les sessions parlamentàries del Senat. Es decidia, doncs, substituir un sistema que havia funcionat sense problemes durant dinou anys —a càrrec d'un equip estable d'intèrprets professionals que havien passat un procés de selecció i acreditació rigorós— per un concurs en què els criteris de qualitat brillaven per la seva absència.

La Red Vértice (que integra les associacions de professionals de la traducció, la interpretació i la correcció amb presència a Espanya) va publicar un comunicat sobre el cas, que es pot consultar [aquí](#).

Aquell procés no va prosperar i el passat 6 de març es va obrir una nova licitació que inclou un augment del pressupost, atès que hi haurà més sessions parlamentàries, però les condicions continuen sent inacceptables. Alguns exemples:

- No s'exigeix formació reglada ni experiència contrastada.
- S'impossibilita que hi participin autònoms o pimes, ja que s'exigeix a l'adjudicatària un volum de negocis mínim de 598.500,00 euros a l'any.
- No s'estableixen mecanismes per verificar que els currículums presentats corresponguin a les persones que prestaran el servei.
- No es preveuen controls de qualitat.
- Els honoraris previstos disten molt de ser els adequats: en comptes de tenir en compte els acords salarials estipulats per diversos serveis d'interpretació institucional i pel Senat mateix al llarg de les últimes dècades, se ceneixen al que preveu el Conveni col·lectiu de treball del sector d'oficines i despatxos.

El resultat pot ser similar al de les licitacions d'alguns serveis públics com la interpretació judicial i policial, que han quedat en mans de grans empreses adjudicatàries que paguen tarifes irrisòries als intèrprets, però que a més han estat objecte d'incomptables escàndols i situacions esperpèntiques: [intèrprets que acaben detinguts perquè tenen antecedents penals, judicis suspesos per un mal servei d'interpretació, innumerables queixes](#), etc.

La Red Vértice fa més de deu anys que [denuncia](#) aquestes pràctiques i que demana que s'abandoni un sistema de licitacions que ha expulsat *de facto* els intèrprets professionals dels judicis penals i de les dependències policials, amb el menysteniment consegüent de drets de la ciutadania i l'enriquiment d'unes poques empreses.

Ara, es pretén traslladar aquest model fallit a la interpretació de conferències. I, a més, fer-ho des del Senat, que hauria de predicar amb l'exemplaritat i exigir-la, i actuar amb responsabilitat social. Les associacions que signen aquest comunicat (totes les associacions de professionals que componen la Red Vértice, totes les universitats que formen part de l'Associació d'Universitats de l'Estat Espanyol amb Estudis Oficials de Traducció i Interpretació —AUnETI— i els estudiants que integren l'Associació Espanyola Universitària de Traductors i Intèrprets en Formació —AETI—; la professió en bloc) s'hi oposen frontalment i sol·liciten a la cambra alta que recapaciti i rectifiqui.

Bigarren adierazpena, hizkuntza ofizialetarako Senatuko interpretazio- eta transkripzio-zerbitzuen lizitazioaren harira

2023ko abenduaren 20an, Senatuko Mahaiak lizitazio bat argitaratu zuen parlamentu-saioretan katalanez, euskaraz, galizieraz eta valentzieraz esandakoen interpretazio- eta transkripzio-zerbitzuak kanpora ateratzeko. Bere garaian hautaketa- eta gaikuntza-prozesu zorrotz bat gainditu zuen interprete profesionalen talde batek hemeretzi urtez jardun du zerbitzu ematen, batere arazorik gabe, baina sistema hori bertan behera uztea erabaki zuen Mahaiak, eta inolako kalitate-irizpiderik gabeko lehiaketa-prozesu bat abiarazi du.

Vértice sareak (Itzulpengintzaren, interpretazioaren eta zuzenketaren profesionalen elkarteek osatzen dute sarea) adierazpen bat argitaratu zuen orduan, eta [hemen](#) dago irakurgai.

Lizitazioaren prozesuak ez zuen aurrera egin, eta 2024ko martxoaren 6an beste bat argitaratu zen. Aurrekontua handitu den arren –parlamentu-saio gehiago izango direlako–, baldintzak onartezinak dira oraindik. Besteak beste:

- Ez da eskatzen prestakuntza araturik, ez alor bereko esperientziarik;
- Autonomoek edo enpresa txiki eta ertainek ez dute parte hartzeko aukerarik, urtean 598.500,00 euroko negozio-bolumena eskatzen baitaia enpresa adjudikaziodunari;
- Ez da mekanismorik ezartzen egiaztatzeko aurkezturiko curriculumak benetan zerbitzu emango duten pertsonenak direla;
- Ez da aurreikusten kalitate-kontrolik;
- Aurreikusitako ordainsariak ez dira batere egokiak. Izan ere, Senatuak berak eta beste zenbait erakundek interpretazio-zerbitzuetarako aspalditik adostuak dituzten ordainsariak aintzat hartu ez, eta bulego eta despatxuen sektoreko lan-hitzarmenean jasotakoak hartu dituzte oinarri.

Beste zerbitzu publiko batzuen lizitazioen antzekoa izan daiteke emaitza, adibidez, polizia-etxeetako eta epaitegietako interpretazio-zerbitzuarenaren antzekoa. Interpreteei tarifa irragarriak ordaintzen dizkieten enpresa adjudikaziodun handien esku geratu dira zerbitzu horiek, eta gainera, eskandalu eta egoera esperpentiko ugari sortu dituzte: [aurrekari penalak dituztelako atxilotuta bukatzen duten interpreteak hartzea](#), [interpretazio-zerbitzu txarragatik epaiketa eten izana](#), [ezin konta ahala kexa](#), etab.

Vértice sareak hamar urte baino gehiagoz salatu ditu halako praktikak, eta behin eta berriz eskatu du lizitazio-sistema bertan behera uzteko, interprete profesionalak *de facto* baztertu baititu epaiketa penaletan eta polizia-etxeetako epaiketetan, herritarren eskubideen kaltetan eta enpresa gutxi batzuk aberastearen mesedetan.

Orain, porrot egin duen eredu hori konferentzia-interpretazioan ezarri nahi dute. Non, eta Senatuan, eredu izan eta etsenplu ematea galdegin beharko lukeen horretan, baita ardura sozialari dagokionez ere. Adierazpen hau sinatzen duten elkarteek –Vértice sarea osatzen duten elkarte guztiek, AUnETiko unibertsitate guztiek eta AETiko ikasle guztiek– gogor gaitzesten dute lizitazioaren sistema, eta Senatuari eskatzen diote atzera egiteko.

La **Red Vértice** se compone de 20 asociaciones: **AATI** (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes), **ACEC** (Asociación Colegial de Escritores de Cataluña), **ACE Traductores** (Sección autónoma de la Asociación Colegial de Escritores de España), **AGPTI** (Asociación Galega de Profesionais da Tradución e a Interpretación), **AICE** (Asociación de Intérpretes de Conferencia de España), **APTIC** (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya), **APTIJ** (Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados), **ASATI** (Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes), **Asetrad** (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes), **ATIJC** (Asociación de Traductores e Intérpretes Jurados de Cataluña), **ATRAE** (Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España), **AVIC** (Asociación Valenciana de Intérpretes de Conferencia), **EIZIE** (Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkarte/Asociación de Traductores e Intérpretes de Lengua Vasca), **ESPaic** (Región España de AIIC (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias)), **FILSE** (Federación Española de Intérpretes de Lengua de Signos y Guías-Intérpretes), **IAPTI** (International Association of Professional Translators and Interpreters), **Tremédica** (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines), **UniCo** (Unión de Correctores), **Verbéu** (Asociación de Traductores Profesionales n'Asturianu), **Xarxa** (Red de Traductores e Intérpretes de la Comunidad Valenciana).



Con el apoyo de:

AETI (Asociación Española Universitaria de Traductores e Intérpretes en Formación)

AUnETI (Asociación de Universidades del Estado Español con Estudios Oficiales de Traducción e Interpretación)

